

VERTALING

N. 98 — 79

[97/33101]

20 OKTOBER 1997. — Decreet houdende instemming met de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, met de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, met de protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, et met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Euro-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten optredend in het kader van de Europese Unie, enerzijds, en de Republiek Slovenië, anderzijds, de bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIIIa, VIIIb, IXa, IXb, IXc, X, XI, XII en XIII, de protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 10 juni 1996, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 oktober 1997.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen



D. 98 — 80

[97/33103]

20. OKTOBER 1997 — Dekret zur Billigung der folgenden internationalen Rechtsakte:

1. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Gruppe von Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean, unterzeichnet zu Brüssel am 26. April 1993;**
2. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Liga der Arabischen Staaten, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995;**
3. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Agentur für Kulturelle und Technische Zusammenarbeit, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995;**
4. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Aufsichtsbehörde der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 22. Dezember 1994;**
5. **Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Konferenz der Energiecharta, unterzeichnet zu Brüssel am 26. Oktober 1995 (2)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Gruppe von Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean, unterzeichnet zu Brüssel am 26. April 1993, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 2. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Liga der Arabischen Staaten, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 3. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Agentur für Kulturelle und Technische Zusammenarbeit, unterzeichnet zu Brüssel am 16. November 1995, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Art. 4. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Aufsichtsbehörde der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 22. Dezember 1994, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — nr. 92 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 oktober 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — 87 (1996-1997) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.

Art. 5. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Konferenz der Energiecharta, unterzeichnet zu Brüssel am 26. Oktober 1995, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Oktober 1997.

J. MARAITE,
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus
K.-H. LAMBERTZ,
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales
W. SCHRÖDER,
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—
TRADUCTION

F. 98 — 80

[97/33103]

20 OCTOBRE 1997. — Décret portant assentiment aux actes juridiques internationaux suivants :

1. **Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993;**
2. **Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995;**
3. **Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'agence de coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995;**
4. **Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'autorité de surveillance de l'association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994;**
5. **Accord entre le Royaume de Belgique et la conférence de la charte de l'énergie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique signé à Bruxelles le 26 avril 1993 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Art. 2. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des Etats arabes, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Art. 3. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Art. 4. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de Surveillance de l'Association européenne de Libre Echange, signé à Bruxelles le 22 décembre 1994 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Art. 5. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 octobre 1997.

J. MARAITE,
Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme
K.H. LAMBERTZ,
Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales
W. SCHRÖDER,
Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

(1) *Session 1997-1998.*

Documents du Conseil. — 87 (1996-1997) n° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 octobre 1997.

VERTALING

N. 98 — 80

[33103]

20 OKTOBER 1997. — Decreet houdende goedkeuring van de volgende internationale rechtsakten :

1. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de groep van staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, gedaan te Brussel op 26 april 1993;
2. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de liga van de arabische staten, gedaan te Brussel op 16 november 1995;
3. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995;
4. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de toezichhoudende autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 22 december 1994;
5. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het energiehandvest, gedaan te Brussel op 26 oktober 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de groep van staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, gedaan te Brussel op 26 april 1993, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de liga van de arabische staten, gedaan te Brussel op 16 november 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Art. 3. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Art. 4. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de toezichhoudende autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 22 december 1994, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Art. 5. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het energiehandvest, gedaan te Brussel op 26 oktober 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 oktober 1997.

J. MARAITE

Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen



D. 98 — 81

[C - 97/33093]

21. OKTOBER 1996 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien und der Russischen Föderation, unterzeichnet zu Brüssel am 8. Dezember 1993 (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziger Artikel - Der Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien und der Russischen Föderation, unterzeichnet zu Brüssel am 8. Dezember 1993, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 21. Oktober 1996

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — 87 (1996-1997) nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 oktober 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1996-1997:*

Dokumente des Rates. — 13 (1995), Nr. 1. Dekretentwurf. — 13 (1996-1997), Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 21. Oktober 1996.